

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### УКАЗ

## ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ИТАЛИЈАНСКАТА ВЛАДА ЗА РЕЦИПРОЧНО ПРИЗНАВАЊЕ НА КОНВЕРЗИЈАТА НА ВОЗАЧКИТЕ ДОЗВОЛИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Италијанската влада за реципрочно признавање на конверзијата на возачките дозволи,  
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 12 ноември 1997 година.

Број 08-3669/1  
12 ноември 1997 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
Киро Глигоров, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
Тито Петковски, с.р.

### ЗАКОН

## ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ИТАЛИЈАНСКАТА ВЛАДА ЗА РЕЦИПРОЧНО ПРИЗНАВАЊЕ НА КОНВЕРЗИЈАТА НА ВОЗАЧКИТЕ ДОЗВОЛИ

#### Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Италијанската влада за реципрочно признавање на конверзијата на возачките дозволи, склучена со размена на ноти во Рим, на 15 јули 1997 година.

#### Член 2

Договорот во оригинал на македонски и на италијански јазик гласи:

### *Амбасада на Република Македонија - Рим* *Ambasciata della Repubblica di Macedonia - Roma*

#### *Број / No.1244/96-4*

Амбасадата на Република Македонија во Рим му го изразува своето почитување на Министерството за надворешни работи на Република Италија и во врска со реципрочното признавање на конверзијата на возачките дозволи и со цел да се обезбеди сигурност во одвивањето на сувоземниот транспорт и да се олесни патниот сообраќај на територијата на двете земји, има чест да предложи македонската Влада и италијанската Влада – како две договорни страни – да се договорат за следното:

#### Член 1.

Двете договорни страни, за конверзија реципрочно ги признаваат оние возачки дозволи, кои не се привремени, а кои се издадени согласно внатрешната регулатива од страна на надлежните органи на другата страна, на лицата кои имаат престој на нивната територија.

#### Член 2

Носителот на возачката дозвола издадена од органите на едната од договорните страни, може на територијата на другата договорна страна да

управува со возила од онаа категорија, за која му е издадена важечка возачка дозвола од страна на земјата на издавањето.

#### Член 3

На возачката дозвола, издадена од страна на едната од договорните страни, и истекнува важноста, во рок од една година, по промената на престојот на носителот, од една во друга територија на договорните страни.

#### Член 4

При толкувањето на членовите 1 и 3 на овој договор под “престој” се подразбира престојот кој е дефиниран и утврден во рамките на соодветните важечки прописи на договорните страни.

### МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА Р И М

#### Член 5

Ако носителот на возачката дозвола издадена од страна на едната од двете договорни страни го регулира престојот на територијата на другата страна, има право да ја промени својата возачка дозвола, без да полага теоретски и практичен испит (освен што треба да ја преведе својата возачка дозвола) со исклучок на посебните случаи.

Одредбите на овој договор не се однесуваат на внатрешните прописи во однос на здравствените и психолошките услови потребни за управување со моторно возило. Се земаат предвид ограничувањата за управување со моторно возило, евентуално предвидени во внатрешните прописи на двете држави, кои се однесуваат за новоположените, во однос на датата на издавање на оригиналната возачка дозвола за која се бара промена.

#### Член 6

Во моментот на промената на возачката дозвола, еквивалентноста на категориите на дозволи на договорните страни ќе биде призната врз основа на прилозите кон оваа Спогодба. Прилозите може да бидат изменети од страна на надлежните органи на двете договорни страни со размена на ноти.

За конверзија на возачките дозволи надлежни органи се:

- а) за македонската страна Министерството за внатрешни работи
- б) за италијанската страна Министерството за транспорт и навигација

#### Член 7

Во текот на постапката за промена на возачката дозвола надлежните органи на Договорените Страни променетата дозвола ја повлекуваат и ја досатаваат до надлежните органи на другата договорна страна.

#### Член 8

Надлежните органи на било која договорна страна која ја врши промената може да бара информации од надлежните органи на другата договорна страна кога постојат сомненија за исправноста и автентичноста на возачката дозвола.

Ако е потребно, ова барање ќе биде поднесено со посредство на дипломатските претставништва.

#### Член 9

Надлежните органи на договорната страна која ја прима возачката дозвола повлечена заради промената, ја информира другата страна околу исправноста на возачката дозвола доколку произлегуваат разлики во податоците.

#### Член 10

Договорните страни, најмалку на два месеци пред влегување во сила на овој Договор, реципрочно ќе ги информираат надлежните органи, на кои треба да им се испраќаат повлечените возачки дозволи.

#### Член 11

Одредбата со која, согласно членот 5, став 1, се применува само на оние дозволи издадени пред добивањето на одобрението за престој на територијата на другата договорна страна.

Доколку вашата Влада се согласува со сето горе изнесено, Амбасадата на Република Македонија има чест да предложи оваа Вербална Нота со приложените три табели за еквивалентност, заедно со Вербалната Нота на тоа Министерство, со иста содржина, да претставуваат Спогодба помеѓу македонската Влада и италијанската Влада, која ќе влезе во сила во рок од 60 дена од денот кога ќе биде примена втората од двете ноти, со кои страните официјално ќе си соопштат дека се исполнети неопходните услови предвидени со соодветните прописи.

Оваа Спогодба, која може да биде измената со заедничка писмена согласност, по дипломатски пат, е со неограничен рок на траење, а може да биде писмено откажана во секој момент од една од двете Договорни Страни, почнувајќи со предизвикување на ефекти шест месеци од приемот на откажувањето.

Амбасадата на Република Македонија ја користи и оваа прилика на Министерството за надворешни работи да му ги повтори изразите на својата највисока почит.

Рим, 27 мај, 1997

**Министерство за надворешни работи**

**072/10732**

#### **Вербална нота**

Министерство за надворешни работи го изразува своето почитување на Амбасадата на Поранешната Југословенска Република Македонија и во врска со вашата нота бр 1244/96-4 од 27 мај 1997 година, и во врска со реципрочното признавање на конверзијата на возачките дозволи и со цел да се обезбеди сигурноста во одвивањето на сувоземниот транспорт и да се олесни патниот сообраќај на територијата на двете држави, има чест да ја потврди содржината на нотата, чиешто текст следи:

" Амбасадата на Република Македонија во Рим го изразува своето почитување на Министерството за надворешни работи на Република Италија и во врска со реципрочното признавање на конверзијата на возачките дозволи и со цел да се обезбеди сигурноста во одвивањето на сувоземниот транспорт и да се олесни патниот сообраќај на територијата на двете држави, има чест да предложи македонската Влада и италијанската Влада како две договорни страни се договорија за следното:

#### Член 1

Двете договорни страни, за конверзија реципрочно ги признаваат оние возачки дозволи, кои не се привремени, а кои се издадени согласно внатрешната регулатива од страна на надлежните органи на другата страна, на лицата кои имаат престој на нивната територија.

#### Член 2

Носителот на возачката дозвола издадена од органите на една од страните, може на територијата на другата договорна страна да управува со возила од онаа категорија, за која му е издадена важечка дозвола од страна на земјата на издавањето.

#### Член 3

На возачката дозвола, издадена од страна на едната од договорните страни, и истекува важноста, во рок од една година, по промена на престојот на носителот, од една во друга територија на договорните страни.

#### Член 4

При толкувањето на членовите 1 и 3 на овој договор под "престој" се подразбира престојот кој е дефиниран и утврден во рамките на соодветните важечки прописи на договорните страни.

#### Член 5

Ако носителот на возачката дозвола издадена од страна на едната од двете договорни страни го регулира престојот на територијата на другата страна, има право да ја промени својата возачка дозвола, без да полага теоретски и практичен испит (освен што треба да ја преведе својата возачка дозвола) со исклучок на посебните случаи.

Одредбите на овој договор не се однесуваат на внатрешните прописи во однос на здравствените и психолошките услови потребни за управување со моторно возило, евентуално предвидени во внатрешните прописи на двете држави, кои се однесуваат за новоположените, во однос на датата на издавање на оригиналната возачка дозвола за која се бара промена.

#### Член 6

Во моментот на промената на возачката дозвола, еквивалентноста на категориите на дозволите на договорните страни ќе биде призната врз основа на прилозите кон оваа Спогодба. Прилозите може да бидат

изменети од страна на надлежните органи на двете договорни страни, со размена на ноти.

За конверзијата на возачките дозволи надлежни органи се :

- а) за македонската страна Министерството за внатрешни работи
- б) за италијанската страна Министерството за транспорт и навигација

## Член 8

Надлежните органи на било која договорна страна која ја врши промената може да бара информации од надлежните органи на другата договорна страна кога постојат сомненија за исправноста и автентичноста на возачката дозвола.

Ако е потребно, ова барање ќе биде поднесено со посредство на дипломатските претставништва.

## Член 9

Надлежните органи на договорната страна која ја прима возачката дозвола повлечена заради промената, ја информира другата страна околу исправноста на возачката дозвола доколку произлегуваат разлики во податоците.

## Член 10

Договорните страни, најмалку на два месеци пред влегувањето во сила на овој Договор, реципрочно ќе ги информираат надлежните органи, на кои треба да им се испраќаат повлечените возачки дозволи.

## Член 11

Одредбите со која, согласно членот 5 став1 се применува само на оние дозволи издадени пред добивањето на одобрението за престој на територијата на другата договорна страна.

Доколку вашето Минисерство се согласува со сето изнесено, Амбасадата на Република Македонија има чест да предложи оваа Вербална Нота со приложените три табели за еквивалентност, заедно со Вербалната Нота на тоа Министерство, со иста содржина, да претставуваат Спогодба меѓу Македонската Влада и италијанската Влада, која ќе влезе во сила во рок од 60 дена од денот кога ќе биде примена втората од двете ноти, со кои страните официјално ќе си соопштат дека се исполнети неопходните услови предвидени со соодветните прописи.

Оваа Спогодба, која може да биде изменета со заедничка писмена согласност, по дипломатски пат, е со неограничен рок на траење, а може да биде писмено откажана во секој момент од една од двете Договорни Страни, чиишто ефекти стапуваат на сила шест месеци од приемот на известувањето за откажувањето."

Министерството за надворешни работи има чест да потврди дека италијанската Влада се согласува со гореспоменатото.

Министерството за надворешни работи ја користи и оваа прилика на на Амбасадата на Поранешната Југословенска Република Македонија да ги повтори изразите на својата највисока почит.

Рим, 15 јули 1997

### I ТАБЕЛА НА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ

За македонската држава	За италијанската држава
Категории	Категории
А	А
Б	Б
Ц	Ц
Д	Д

Наша забелешка: Италијанските категории Б, Ц и Д респективно ги подразбираат категориите Б1, Ц1 и Д1

### II ТАБЕЛА НА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ

Се однесува на новите модели на возачки дозволи издадени во Италија после 01. Јули 1996. година, врз основа на директивата 91/439 на ЕЕЗ.

За италијанската држава	За македонската држава
Категории	Категории
А1	-
А	А
Б1	-
Б	Б
Ц1	Б
Ц	Ц
Д1	Б
Д	Д

### III ТАБЕЛА ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ

Се однесува на возачките дозволи издадени во Италија пред - 1.Јули 1996 год.

За италијанската држава

За македонската држава

Категории

Категории

А

А

Б

Б

Ц

Ц

Д

Д

Ministero degli Affari Esteri

072/10732

#### NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i complimenti all'Ambasciata della ex-Repubblica Jugoslava di Macedonia e, con riferimento alla Nota Verbale di codesta Ambasciata n. 1244/96-4 del 27.05.1997 relativa al riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, al fine di tutelare la sicurezza dei trasporti stradali ed agevolare il traffico stradale nei rispettivi territori, ha l'onore di prendere atto del contenuto di detta Nota Verbale il cui testo di seguito si trascrive:

“L'Ambasciata della Repubblica di Macedonia a Roma presenta i complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e, con riferimento al riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, al fine di tutelare la sicurezza dei trasporti stradali ed agevolare il traffico stradale nei rispettivi territori, ha l'onore di proporre che il Governo Macedone ed il Governo Italiano -quali Parti Contraenti- convengano quanto segue:

#### Articolo 1

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, quelle patenti non provvisorie che sono state emesse dalle competenti autorità dell'altra Parte Contraente secondo la propria normativa interna, a favore di persone residenti sul proprio territorio.

-----  
 AMBASCIATA DELLA EX-REPUBBLICA  
 JUGOSLAVA DI MACEDONIA  
 VIA BRUXELLES, 73/75  
 00198 ROMA

## Articolo 2

Il titolare della patente emessa dalle autorità di una delle Parti Contraenti può guidare nel territorio dell'altra Parte i veicoli di quelle categorie per le quali la patente è valida nel Paese di emissione.

## Articolo 3

La patente emessa dalle autorità di una delle Parti Contraenti cessa di validità trascorso un anno dal trasferimento della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 4

Nell'interpretazione degli articoli 1 e 3 del presente accordo si intende per "residenza" quanto definito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti.

## Articolo 5

Se il titolare della patente emessa dalle autorità di una delle due Parti Contraenti fissa la residenza nel territorio dell'altra Parte, ha il diritto di convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici (nonché senza dover far tradurre la sua patente) salvo situazioni particolari.

La disposizione del presente articolo non riguarda le normative interne concernenti le condizioni sanitarie e psicologiche necessarie per la guida. Avranno efficacia le limitazioni di guida, eventualmente previste dalle norme interne dei due Stati, relative ai neopatentati con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

## Articolo 6

Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti delle Parti Contraenti viene riconosciuta sulla base dell'allegato al presente Accordo. L'allegato può essere modificato dalle autorità competenti delle Parti Contraenti con uno scambio di note.

Le autorità competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

- a) per la Parte Macedone il Ministero degli Interni
- b) per la Parte Italiana il Ministero dei Trasporti e della Navigazione.

## Articolo 7

Nel corso del cambio della patente le autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano la patente da cambiare e la restituiscono alle autorità dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 8

L'autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua la conversione può chiedere informazioni alle competenti autorità dell'altra Parte Contraente ove sorgano dubbi circa la validità e l'autenticità della patente.

Tale richiesta sarà inoltrata, ove necessari, per il tramite delle autorità diplomatiche.

## Articolo 9

L'autorità competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'altra Parte circa la validità della patente qualora vengano rilevate differenze nei dati.

## Articolo 10

Le Parti Contraenti, almeno due mesi prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, s'informano reciprocamente sulle autorità centrali, alle quali dovranno essere inviate le patenti ritirate.

## Articolo 11

La disposizione di cui all'art. 5, primo comma, si applica esclusivamente a quelle patenti di guida conseguite prima dell'acquisizione della residenza nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Qualora codesto Ministero concordi con quanto precede, l'Ambasciata della Repubblica di Macedonia ha l'onore di proporre che la presente Nota Verbale, con allegate tre tabelle di equipollenza, assieme alla Nota Verbale di codesto Ministero di eguale tenore, costituiscano un Accordo tra il Governo macedone ed il Governo italiano che entrerà in vigore 60 giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente che sono stati effettuati gli adempimenti all'uopo previsti dai rispettivi ordinamenti.

Detto Accordo, che potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso attraverso la via diplomatica, avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti, cessando di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avvenuta denuncia".

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di confermare che il Governo Italiano è d'accordo con quanto sopra descritto.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della ex-Repubblica Jugoslava di Macedonia gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 15.07.1997

**Ambascata della Repubblica di Macedonia**

No. 1244/96-4

Ambascata della Repubblica di Macedonia a Roma presenta i complimenti all' Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e, con riferimento al riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, al fine di tutelare la sicurezza dei trasporti stradali ed agevolare il traffico stradale nei rispettivi territori, ha l' onore di proporre che il Governo Macedone ed il Governo Italiano- quali Parti Contraenti- convengano quanto segue:

**Articolo 1**

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, quelle patenti non provvisorie che sono state emesse dalle competenti autorità dell' altra Parte Contraente secondo la propria normativa interna, a favore di persone residenti sul proprio territorio .

**Artikolo 2**

IL titolare della patente emessa dalle autorità di una delle Parti Contraenti può guidare nel territorio dell' altra Parte i veicoli di quelle categorie per le quali la patente è valida nel Paese di emissione.

**Articolo 3**

La patente emessa dalle autorità di una delle Parti Contraenti cessa di validità al trasferimento della residenza del titolare sul territorio dell' altra Parte Contraente.

**Articolo 4**

Nell' interpretazione degli articoli 1 e 3 del presente accordo si intende per "residenza " quanto definito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti .

**Articolo 5**

Se il titolare della patente emessa dalle autorità di una delle due Parti Contraenti fissa la residenza nel territorio dell' altra Parte, ha il diritto di convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici (nonché senza dover far tradurre la sua patente) salvo situazioni particolari.

La disposizione del presente articolo non riguarda le normative interne concernenti le condizioni sanitarie e psicologiche necessarie per la guida.

Avranno efficacia le limitazioni di guida, eventualmente previste dalle norme interne dei due Stati, relative ai neopatenti con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

**Articolo 6**

Al momento della conversione della patente di guida, l'equipolenza delle categorie delle patenti delle Parti Contraenti viene riconosciuta sulla base dell' allegato al presente Accordo . L' allegato può essere modificato dalle autorità competenti delle Parti

Contraenti con uno scambio di note.

Le autorità competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

- a) per la Parte Macedone il Ministero degli Interni
- b) per la Parte Italiana il Ministero dei Trasporti e della Navigazione.

#### **Articolo 7**

Nel corso del cambio della patente le autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano la patente da cambiare e la restituiscono alle autorità dell'altra Parte Contraente.

#### **Articolo 8**

L'autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua la conversione può chiedere informazioni alle competenti autorità dell'altra Parte Contraente ove sorgano dubbi circa la validità e l'autenticità della patente.

Tale richiesta sarà inoltrata, ove necessari, per il tramite delle autorità diplomatiche.

#### **Articolo 9**

L'autorità competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'altra Parte circa la validità della patente qualora vengano differenze nei dati.

#### **Articolo 10**

Le Parti Contraenti, almeno due mesi prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, sinformano reciprocamente sulle autorità centrali, alle quali dovranno essere inviate le patenti ritirate.

#### **Articolo 11**

• La disposizione di cui all'art 5, primo comma, si applica esclusivamente a quelle patenti di guida conseguite prima dell'acquisizione della residenza nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Qualora codesto Ministero codesto il vostro Governo concordi con quanto precede, l'Ambascata della Repubblica di Macedonia ha l'onore di proporre che la presente Nota Verbale, con allegate tre tabelle di equipollenza, assieme alla Nota Verbale di codesto Ministero di eguale tenore, costituiscano un Accordo tra il Governo macedone ed il Governo italiano che entrerà in vigore 60 giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente che sono stati effettuati gli adempimenti all'uopo previsti dai rispettivi ordinamenti.

Detto Accordo, che potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso attraverso la via diplomatica, avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti, cessando di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avvenuta denuncia

L' Ambasciata della Repubblica di Macedonia a Roma si avvele dell occasione per rinnovare all il Ministero degki Affari Esteri gli atti della sua piu alta considerazione.

Roma, 27 maio 1997

### I^ TABELLA DI EQUIPOLLENZA

#### STATO MACEDONE

#### STATO ITALIANO

##### Categorie

##### Categorie

A

A

B

B

C

C

D

D

N.B. Le categorie B,C e D italiane comprendono rispettivamente le categorie

B1,C1 e D1.

### II^ TABELLA DI EQUIPOLLENZA

RELATIVA AI NUOVI MODELLI DI PATENTE RILASCIATI IN ITALIA  
DAL 1° LUGLIO 1996 CONFORMEMENTE ALLA  
DIRETTIVA 91/ 439 CEE

#### STATO ITALIANO

#### STATO MACEDONE

##### Categorie

##### Categorie

A1

-

A

A

B1

-

B

B

C1

B

C

C

D1

B

D

D

III^ TABELLA DI EQUIPOLLENZA  
RELATIVA AI MODELLI DI PATENTE RILASCIATI IN ITALIA  
ANTERIORMENTE AL 1° LUGLIO 1996

STATO ITALIANO

STATO MACEDONE

Categorie

Categorie

A

A

B

B

C

C

D

D

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".